

Zmluva o výpožičke a spolupráci č. V7/2025 uzavretá v zmysle ust. § 51 a § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Z. z. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov Článok I. Zmluvné strany Organizátor : Východoslovenské múzeum v Košiciach /VSM/ Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja Sídlo: Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice, Slovenská republika IČO : 31297803 Zastúpený: PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M, riaditeľ Kontaktná osoba: Mgr. Lucia Kačmárová, PhD., tel.: +421 918 987 695, e-mail: lucia.kacmarova@vsmuzeum.sk (ďalej len „Organizátor“) a Partner: DR HAB. MAREK SZCZĘSNY, PROF. UWM adresa: ID: kontakt: / e-mail: (ďalej len „Partner“) (ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“) Článok II. Predmet zmluvy 1. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o spolupráci, predmetom ktorej je vzájomná spolupráca pri realizácii výstavy s názvom: „Hra ilúzie - Gra Iluzji“ Miesto konania: Východoslovenské múzeum v Košiciach Výstavné priestory: „Galéria Bašta“, Hrnčiarska 7, Košice Trvanie výstavy: 29.08. - 19.10.2025	Loan Agreement and Cooperation Agreement No. V7/2025 <i>concluded pursuant to the provisions of Section 51 and Section 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended</i> Article I. The Contracting Parties Organizer: East Slovak Museum in Košice Cultural facility of the Košice Self-Governing Region Registered office: Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice, Slovak republic Identification number: 31297803 Represented by: PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M, Director Contact person: Mgr. Lucia Kačmárová, PhD., tel.: +421 918 987 695, e-mail: lucia.kacmarova@vsmuzeum.sk (hereinafter referred to as the “Organizer”) and Partner: DR HAB. MAREK SZCZĘSNY, PROF. UWM address: ID: contact: / e-mail: (hereinafter referred to as the “Partner”) (hereinafter also referred to as “Contracting Parties”) Article II. Subject of the Agreement 1. The contracting parties conclude this Cooperation Agreement, the subject of which is mutual cooperation in the implementation of the exhibition entitled: “Game of Illusions - Gra Iluzji” Venue: East Slovak Museum in Košice Exhibition premises: “Bašta Gallery”, Hrnčiarska 7, Košice Duration of the exhibition: 29.08. - 19.10.2025
--	--

Článok III. Dohodnuté podmienky plnenia	Article III. Agreed terms of performance
Organizátor sa zaväzuje: 1. poskytnúť výstavné priestory vhodné na konanie kultúrneho podujatia, ktoré je predmetom tejto zmluvy, 2. poskytnúť vlastné logo a logá partnerov do všetkých propagačných materiálov, ktoré sú spojené s realizáciou podujatia, 3. zabezpečiť plnenie úloh na úseku ochrany pred požiarom v plnom rozsahu v zmysle ust. Zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarom v znení neskorších predpisov, 4. zabezpečiť propagáciu podujatia na svojom webovom sídle a sociálnych sieťach a takisto v masmédiách, 5. poskytnúť súčinnosť pri technickom zabezpečení podujatia podľa svojich možností a schopností, 6. zodpovedať za čistotu v poskytnutých priestoroch, 7. vyhotoviť fotodokumentáciu z konaného podujatia a zároveň Partnerovi poskytnúť informáciu o počte účastníkov na podujatí, 8. dodržiavať podmienky výpožičky uvedené v čl. V. tejto zmluvy Partner, ktorý je realizátorom kultúrneho podujatia sa zaväzuje: 1. ako požičiavateľ zapožičať Organizátorovi ako vypožičiavateľovi 31 ks obrazov kultúrnej hodnoty pre účely realizácie výstavy uvedenej v čl. II tejto zmluvy; zoznam zapožičaných vecí je jednotlivo uvedený v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, 2. poskytnúť zoznam diel, fotky, rozmery a hodnoty diel, ktoré budú vystavené na danej výstave vo Východoslovenskom múzeu v Košiciach, 3. zabezpečiť dopravu diel do Východoslovenského múzea v Košiciach - „Galéria Bašta“, Hrnčiarska 7, Košice, 4. použiť logo Organizátora a logá jeho partnerov na všetkých propagačných materiáloch, ktoré sú spojené s realizáciou podujatia, 5. zrealizovať grafické podklady na výstavu na plagát A3, A0, úvodný panel, skladačku, pozvánku, grafiku na sociálne siete, informačné	<i>The Organizer undertakes to:</i> 1. <i>provide exhibition spaces suitable for holding a cultural event that is the subject of this contract,</i> 2. <i>provide its own logo and the logos of the partners in all promotional materials related to the implementation of the event,</i> 3. <i>ensure the fulfillment of tasks in the field of fire protection to the full extent pursuant to the provisions of Act No. 314/2001 Coll. on fire protection, as amended,</i> 4. <i>ensure the promotion of the event on its website and social networks and also in the mass media,</i> 5. <i>provide cooperation in the technical provision of the event according to its capabilities and abilities,</i> 6. <i>be responsible for the cleanliness of the provided premises,</i> 7. <i>prepare photo documentation of the event and at the same time provide the Partner with information about the number of participants at the event,</i> 8. <i>comply with the rental conditions specified in Art. V. of this Agreement</i> <i>The Partner who is the implementer of the cultural event undertakes:</i> 1. <i>as a lender to lend to the Organizer as a borrower 31 pieces of paintings of cultural value for the purposes of implementing the exhibition specified in Article II of this Agreement; the list of loaned items is individually listed in Appendix No. 1, which forms an integral part of this contract,</i> 2. <i>provide a list of works, photos, dimensions and values of works that will be exhibited at the given exhibition in the East Slovak Museum in Košice,</i> 3. <i>ensure the transport of works to the East Slovak Museum in Košice - "Galéria Bašta", Hrnčiarska 7, Košice,</i> 4. <i>use the Organizer's logo and the logos of its partners on all promotional materials associated with the implementation of the event,</i> 5. <i>create graphic materials for the exhibition on an A3, A0 poster, introductory panel, folding card, invitation, graphics for social networks, information boards,</i> 6. <i>ensure the printing of labels for the exhibition,</i> 7. <i>provide information and a press release for the exhibition,</i> 8. <i>ensure the promotion of the event on the Partner's website and in the mass media,</i> 9. <i>ensure the installation of the exhibition,</i>

tabule, 6. zabezpečiť tlač popisiek na výstavu, 7. poskytnúť informácie a tlačovú správu ku výstave, 8. zabezpečiť propagáciu podujatia na web stránkach Partnera a v masmédiách, 9. zabezpečiť inštaláciu výstavy, 10. zabezpečiť plnenie úloh BOZP v plnom rozsahu v zmysle ust. zákona č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov počas inštalácie a deinštalácie výstavy, 11. zabezpečiť otvorenie výstavy dňa 28.08.2025 o 17:00 hod. na základe dohody s Organizátorom, 12. po ukončení výstavy darovať dielo do zbierkového fondu Východoslovenského múzea na základe zmluvy o darovaní, 13. po ukončení výstavy zabezpečiť dopravu obrazov z Východoslovenského múzea v Košiciach.	10. ensure the fulfillment of OSH tasks in full pursuant to the provisions of Act No. 124/2006 Coll. on occupational safety and health protection and on amendments and supplements to certain laws during the installation and dismantling of the exhibition, 11. to ensure the opening of the exhibition on 28.08.2025 at 5 pm. hours based on an agreement with the Organizer, 12. after the end of the exhibition, donate the work to the collection fund of the East Slovak Museum based on a donation contract, 13. after the end of the exhibition, ensure the transport of paintings from the East Slovak Museum in Košice.
Článok IV. Odmena a platobné podmienky 1. Spolupráca zmluvných strán za vykonanie predmetu tejto zmluvy bola dohodnutá vzájomne bezodplatne.	Article IV. Remuneration and Payment Terms 1. The cooperation of the contracting parties for the implementation of the subject matter of this contract has been mutually agreed upon free of charge.
Článok V. Podmienky výpožičky 1. Organizátor ako vypožičiavateľ (ďalej v tomto článku zmluvy ako aj v prílohe č. 3 tejto zmluvy len „vypožičiavateľ“) si vyhradzuje právo požiadať Partnera ako požičiavateľa (ďalej v tomto článku zmluvy ako aj v prílohe č. 3 tejto zmluvy len „požičiavateľ“), aby do prílohy č. 1 zmluvy – Zoznam vypožičaných predmetov uviedol všetky základné údaje o predmetoch a v prílohe č. 2 zmluvy priložil aj príslušnú fotodokumentáciu v kvalite, ktorá zabezpečí jednoznačnú identifikáciu vypožičaných predmetov. 2. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky riadne a v súlade s dohodnutým účelom a je povinný predmet výpožičky umiestniť v prostredí zodpovedajúcom jeho významu a stavu. 3. Vypožičiavateľ je povinný vykonať také ochranné, klimatické, prípadne ďalšie opatrenia	Article V. Terms of Loan 1. The Organizer as the Borrower (hereinafter referred to in this Article of the Agreement as well as in Annex No. 3 of this Agreement as the “Borrower”) reserves the right to request the Partner as the Lender (hereinafter referred to in this Article of the Agreement as well as in Annex No. 3 of this Agreement as the “Lender”) to include all basic data on the items in Annex No. 1 of the Agreement – List of Borrowed Items and to attach relevant photo documentation in a quality that ensures unambiguous identification of the borrowed items in Annex No. 2 of the Agreement. 2. The Borrower is entitled to use the borrowed item properly and in accordance with the agreed purpose and is obliged to place the borrowed item in an environment appropriate to its meaning and condition. 3. The Borrower is obliged to take such protective, climatic and other measures as may be necessary to prevent the loaned item from being confused, stolen, lost, damaged or destroyed. 4. The Borrower may not make any repairs or

tak, aby nedošlo k zámene, odcudzeniu, strate, poškodeniu alebo zničeniu predmetu výpožičky. 4. Vypožičiatateľ nesmie na predmete výpožičky vykonať žiadne opravy alebo úpravy bez súhlasu požičiavateľa. 5. Vypožičiatateľ môže predmet výpožičky reprodukovať len so súhlasom požičiavateľa a za účelom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa. 6. Vypožičiatateľ predmet výpožičky vráti v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade záujmu o ďalšie trvanie výpožičky požiada písomne o predĺženie výpožičky. 7. Vypožičiatateľ sa zaväzuje nahradiť vzniknuté škody, ktoré na predmete výpožičky vznikli počas doby výpožičky na základe hodnoty určenej po dohode zmluvných strán a uvedenej v prílohe č.1 zmluvy. 8. Vypožičiatateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa. 9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu výpožičky pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiatateľ predmet výpožičky užíva v rozpore s touto zmluvou. 10. Odovzdanie ako aj vrátenie vecí tvoriacich predmet výpožičky si zmluvné strany potvrdia aj podpísaním protokolu o odovzdaní a vrátení predmetu pôžičky v Prílohe č. 3, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.	<i>modifications to the loaned item without the consent of the Lender.</i> <i>5. The Borrower may reproduce the loaned item only with the Lender's consent and for a purpose that respects the Lender's rights.</i> <i>6. The Borrower shall return the loaned item on time and in a manner agreed upon in advance. In the event of interest in a further loan period, the Borrower shall request in writing an extension of the loan.</i> <i>7. The Borrower undertakes to compensate for any damage incurred to the loaned item during the loan period based on the value determined by agreement of the contracting parties and specified in Annex No. 1 to the Agreement.</i> <i>8. The Borrower may not leave the object of the loan to another entity without the consent of the Lender.</i> <i>9. The Lender reserves the right to demand the return of the object of the loan before the end of the loan period if the Borrower uses the object of the loan in violation of this Agreement.</i> <i>10. The parties shall also confirm the handover and return of the objects constituting the object of the loan by signing the protocol on the handover and return of the object of the loan in Appendix No. 3, which forms an integral part of this Agreement.</i>
Článok VI. Trvanie zmluvy 1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 31.10.2025 (vrátane času na inštaláciu a deinštaláciu výstavy). 2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí: • uplynutím doby, na ktorú bola zmluva dojednaná, • písomnou dohodou zmluvných strán, • odstúpením od tejto zmluvy jednou zo zmluvných strán v prípade jej podstatného porušenia.	Article VI. Duration of the Contract 1. This contract is concluded for a fixed to 31.10.2025 (including the time for installation and dismantling of the exhibition). 2. The contractual relationship established by this contract shall terminate: • upon the expiration of the period for which the contract was agreed, • by written agreement of the contracting parties, • by withdrawal from this contract by one of the contracting parties in the event of its material breach.

Článok VII. Závěrečné ustanovenia	Article VII. Final Provisions
1. Práva a povinnosti neupravené touto zmluvou sa budú riadiť ustanoveniami Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, Zákona č. 185/2015 Z.z. Autorského zákona v platných zneniach a iných právnych predpisov SR. 2. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Organizátor a jeden Partner, pričom každý je považovaný za originál. 4. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitných právnych predpisov. 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. V Košiciach, dňa 26.08. 2025 Organizátor Východoslovenské múzeum v Košiciach PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M, riaditeľ	1. Rights and obligations not regulated by this Agreement shall be governed by the provisions of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code and Act No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code, Act No. 185/2015 Coll. of the Copyright Act, as amended, and other legal regulations of the Slovak Republic. 2. All amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement in the form of written numbered and signed amendments. 3. The Agreement is drawn up in two counterparts, one of which shall be received by the Organizer and one by the Partner, each of which shall be considered an original. 4. The Contracting Parties acknowledge that pursuant to the provisions of § 5a, paragraph 1 of Act No. 211/2000 Coll. on free access to information as amended, this contract is a contract subject to mandatory disclosure. This contract shall enter into force on the date of signing by the contracting parties and shall enter into force pursuant to the provisions of Section 47a of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code on the day following the date of its publication pursuant to special legal regulations. 5. The contracting parties declare that their capacity and freedom to conclude this contract, as well as their capacity to perform related legal acts, is not limited or excluded in any way and at the same time declare that they have familiarized themselves with the content of this contract and sign it as a sign of consent. In Košice, dated on 26.08.2025 Organizer _____ East Slovak Museum in Košice PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M director

Partner DR HAB. MAREK SZCZĘSNY, PROF. UWM	<i>Partner</i> _____ <i>DR HAB. MAREK SZCZĘSNY, PROF. UWM</i>
--	--

Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o výpožičke a spolupráci č. V7 /2025 zo dňa 26.8.2025/

Annex No. 1 is an integral part of the Loan and Cooperation Agreement No. V7 /2025 dated 26.8.2025

Počet strán:

Number of pages:

Zoznam vypožičaných predmetov / List of borrowed items

Por. č. / Order No.	názov – popis / name - description	počet kusov / number of pieces	Stav / status	hodnota v € / value in €	obr. č. / Fig. No.
1.	FISH LOVE, 2024	1			1
2.	CRAB KRAB WĘDROWNICZEK, 2025	1			2
3.	SPOON IGLICZNIA, 2025	1			3
4.	CRAB KRAB, 2025	1			4
5.	RED MANTIS MANTA, 2025	1			5
6.	FISH HADDOCK SYNACEJA, 2025	1			6
7.	TROUT PSTRAŃ, 2024	1			7
8.	SHELLFISH MAŁŻ, 2025	1			8
9.	DEEP-SEA FISH RYBA GŁĘBINOWA, 2025	1			9
10.	MUSZELKA, 2025	1			10
11.	HADDOCK BEKAS, 2025	1			11
12.	CRABS RACE WYŚCIG KRABÓW, 2025	1			12
13.	ROYAL CANCER RAK LWIE SERCE, 2024	1			13
14.	SUM, 2024	1			14
15.	GIANT MANTIS MANTA, 2025	1			15
16.	SKORPENA, 2024	1			16
17.	BRAN BRZANA, 2023	1			17
18.	SCORPENA, 2024	1			18
19.	SEAHORSE KONIK MORSKI, 2024	1			19
20.	MESSAGE IN A BOTTLE, 2021	1			20

21.	SYNANCEJA, 2025	1			21
22.	CRAB KRAB PUSTELNIK, 2023	1			22
23.	MOTH ĆMA, 2023	1			23
24.	SOS, 2021	1			24
25.	PERCH OKONKI, 2025	1			25
26.	MEMBERSHIP NEONKI, 2023	1			26
27.	WAVE FALA, 2022	1			27
28.	RAJA MANTA, 2025	1			28
29.	ROZGWIAZDA, 2025	1			29
30.	ORIGAMI, 2023	1			30
31.	ROZDYMKA, 2022	1			31

Príloha č. 2 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o výpožičke a spolupráci č. V7 /2025 zo dňa 26.8.2025 / *Annex No. 2 is an integral part of the Loan and Cooperation Agreement No. V7 /2025 dated 26.8.2025*

Počet strán:
Number of pages:

FOTODOKUMENTÁCIA PREDMETU VÝPOŽIČKY /
PHOTO DOCUMENTATION OF THE LOAN OBJECT

		
1.	FISH LOVE, 2024	2. CRAB KRAB WEDROWNICZEK, 2025, 2025
		
3.	SPOON IGLICZNIA, 2025	4. CRAB KRAB, 2025
		
5.	RED MANTIS MANTA, 2025	6. FISH HADDOCK SYNACEJA, 2025
		

7.	TROUT PSTRAŻ, 2024	8.	SHELLFISH MAŁŻ, 2025
			
9.	DEEP-SEA FISH RYBA GŁĘBINOWA, 2025	10.	MUSZELKA, 2025
			
11.	HADDOCK SZKARADNICA, 2025	12.	CRABS RACE WYŚCIG KRABÓW, 2025
			
13.	ROYAL CANCER RAK LWIE SERCE, 2024	14.	SUM, 2024
			
15.	GIANT MANTIS MANTA, 2025	16.	SKORPENA, 2024

			
17.	BRAN BRZANA, 2023	18.	SCORPENA, 2024
			
19.	SEAHORSE KONIK MORSKI, 2024	20.	MESSAGE IN A BOTTLE, 2021
			
21.	SYNANCEJA, 2025	22.	CRAB KRAB PUSTELNIK, 2023
			
23.	MOTH ČMA, 2023	24.	SOS, 2021

						
25.	PERCH OKONKI, 2025			26.	MEMBERSHIP NEONKI, 2023	
						
27.	WAVE FALA, 2022			28.	RAJA MANTA, 2025	
						
29.	ROZGWIAZDA, 2025			30.	ORIGAMI, 2023	
						
31.	ROZDYMKA, 2022					

Príloha č. 3 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o výpožičke a spolupráci č. V7 /2025 zo dňa 26.8.2025 / **Annex No. 3** is an integral part of the Loan and Cooperation Agreement No. V7 /2025 dated 26.8.2025

P R O T O K O L o odovzdání predmetu výpožičky / P R O T O C O L on the return of the loaned item

na dočasné užívanie na základe Zmluvy o výpožičke a spolupráci č. V7 /2025 zo dňa 26.8.2025 /
for temporary use under the Loan and Cooperation Agreement No. V7 /2025 dated 26.8. 2025

Stav predmetu výpožičky : nepoškodené / Condition of the loan item: undamaged

Výstava prevzatá / Exhibition taken over

V Košiciach, dňa

In Košice, on

.....
za vypožičiatel'a / for the borrower

.....
za požičiatel'a / for the lender

**P R O T O K O L o vrátení predmetu výpožičky /
P R O T O C O L o f returning the loaned item**

z dočasného užívania na základe Zmluvy o výpožičke a spolupráci č. V7/2025 zo dňa 26.8. 2025 /
from temporary use under the Loan and Cooperation Agreement No. V7/2025 dated 26.8 2025

Stav predmetu výpožičky :
Condition of the loan item:

*Výstava odovzdaná
Exhibition handed over*

V Košiciach, dňa 2025

In Košice, on 2025

.....
za vypožičiatel'a / for the borrower

.....
za požičiatel'a / for the lender